

Chúa Nhật, 24-12-2023. Tuần 4 Mùa Vọng - Năm B  
Sunday, December-24-2023. 4<sup>th</sup> Week of Advent. Year B

Lễ Vọng Giáng Sinh

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Sunday (December 24): "Hail, O favored one, the Lord is with you!"

**Scripture:** Luke 1:26-38

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And he came to her and said, "Hail, O favored one, the Lord is with you!" 29 But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30 And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33 and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34 And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35 And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. 36 And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37 For with God nothing will be impossible." 38 And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the

**Chúa Nhật 24-12** **Kính chào Đáng**  
**đầy ơn phúc, Đức Chúa ở cùng Bà!**

**Lc 1,26-38**

26 Bà Ê-li-sa-bét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáp-ri-en đến một thành miền Ga-li-lê, gọi là Na-da-rét, 27 gặp một trinh nữ đã thành hôn với một người tên là Giu-se, thuộc dòng dõi vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ri-a. 28 Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói: "Mừng vui lên, hỡi Đáng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà." 29 Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào như vậy có nghĩa gì. 30 Sứ thần liền nói: "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ, vì bà đẹp lòng Thiên Chúa. 31 Và này đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giê-su. 32 Người sẽ nên cao cả, và sẽ được gọi là Con Đáng Tối Cao. Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng vua Đa-vít, tổ tiên Người. 33 Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận." 34 Bà Ma-ri-a thưa với sứ thần: "Việc ấy sẽ xảy ra cách nào, vì tôi không biết đến việc vợ chồng!" 35 Sứ thần đáp: "Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đáng Tối Cao sẽ rợp bóng trên bà, vì thế, Đáng Thánh sắp sinh ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa. 36 Kia bà Ê-li-sa-bét, người họ hàng với bà, tuy già rồi, mà cũng đang cưu mang một người con trai: bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiếm hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng. 37 Vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được." 38 Bấy giờ bà Ma-ri-a nói: "Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói." Rồi

angel departed from her.

sứ thần từ biệt ra đi.

**Meditation:** Does the proclamation of the Gospel message fill you with joy and hope? When the Lord comes to redeem his people he fills us with his Holy Spirit, the source of our joy and hope in the promises of God When God made a covenant with David as King over Israel he made a promise to David and to his descendants that David's dynasty would endure forever through the coming of the Messiah King (2 Samuel 7:16). This King would establish an everlasting kingdom of peace and security for his people. We often think of peace as the absence of trouble. The peace which the Messiah brings cancels the debt of sin and restores our broken relationship with God our heavenly Father.

***The new era of salvation begins with the conception and birth of Jesus***

We see the fulfillment of God's unfolding plan of redemption in the events leading up to the Incarnation, the birth of the Messiah King. The new era of salvation begins with the miraculous conception of Jesus in the womb of Mary. This child to be born is conceived by the gracious action of the Holy Spirit upon Mary, who finds favor with God (Luke 1:28). This child will be "great" and "Son of the Most High" and "King," and his name shall be called "Jesus" (Luke 1:31-32), which means "the Lord saves." "He will save his people from their sins" (Matthew 1:21). The angel repeats to Mary, the daughter of the house of David, the promise made to King David: "The Lord God will give to him the throne of his father David, and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end" (2 Samuel 7:12-16, Isaiah 9:6-7, Luke 1:32-33).

***Mary is a true hearer of the Word of God***

How does Mary respond to the word of God

**Suy niệm:** Việc công bố sứ điệp Tin mừng có làm bạn tràn đầy niềm vui và hy vọng không? Khi Chúa đến để cứu chuộc dân Ngài, Ngài đổ đầy Thánh Thần của Ngài cho chúng ta, là nguồn mạch niềm vui và hy vọng của chúng ta trong những lời hứa của Thiên Chúa khi Người lập giao ước với Đavít là Vua của Israel, Người đã hứa với Đavít và các con cháu của ông rằng Vương triều của Đavít sẽ tồn tại mãi mãi qua sự xuất hiện của Vua Mêsia (2 Sm 7,16). Vị Vua này sẽ thiết lập một vương quốc hòa bình và an ninh vĩnh cửu cho dân tộc của mình. Chúng ta thường nghĩ về hòa bình là không có rắc rối. Sự bình an mà Đấng Mêsia mang đến sẽ xóa bỏ món nợ tội lỗi và khôi phục mối quan hệ đã tan vỡ của chúng ta với Cha trên trời.

***Thời kỳ mới của ơn cứu độ bắt đầu với sự thụ thai và sinh ra của Đức Giêsu***

Chúng ta thấy sự hoàn thành kế hoạch cứu độ đã bày tỏ của Thiên Chúa trong những sự kiện hướng tới mầu nhiệm Nhập thể, sự sinh ra của Vua Mêsia. Thời đại mới của ơn cứu độ khởi đầu với sự thụ thai lạ lùng của Đức Giêsu trong lòng Đức Maria. Trẻ nhỏ sắp sinh này được thụ thai bởi tác động ơn sủng của Chúa Thánh Thần trên Maria, người được nghĩa với Thiên Chúa (Lc 1,28). Con trẻ này sẽ nên "cao trọng" và là "Con của Đấng Tối cao", là "Vua", và tên Ngài sẽ được gọi là "Giêsu" (Lc 1,31-32), nghĩa là "Chúa cứu". "Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi mọi tội lỗi" (Mt 1,21). Sứ thần lập lại với Maria, ái nữ của dòng họ Đavít, lời hứa với Vua Đavít rằng: "Đức Chúa, Thiên Chúa sẽ ban cho Ngài ngai báu tổ phụ Đavít của Ngài, và Ngài sẽ ngự trị nhà Giacóp đến muôn đời; và vương quốc của Ngài sẽ vô tận" (2Sm 7,12-16; Is 9,6-7; Lc 1,32-33).

***Maria là người lắng nghe lời Chúa đích thật***

Đức Maria đáp trả lời Chúa qua sứ thần



delivered by the angel Gabriel? She knows she is hearing something beyond human capability. It will surely take a miracle which surpasses all that God has done previously. Her question, "how shall this be, since I have no husband" is not prompted by doubt or skepticism, but by wonderment! She is a true hearer of the Word and she immediately responds with faith and trust.

Mary's prompt response of "yes" to the divine message is a model of faith for all believers. Mary believed God's promises even when they seemed impossible. She was full of grace because she trusted that what God said was true and would be fulfilled. She was willing and eager to do God's will, even if it seemed difficult or costly. Mary is the "mother of God" because God becomes incarnate when he takes on flesh in her womb. When we pray the Nicene Creed we state our confession of faith in this great mystery: "For us men and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit, he became incarnate of the Virgin Mary, and was made man".

***God gives us the grace to say "yes" to his will and to his transforming work in our lives***

What is the key that unlocks the power and grace of God's kingdom in our personal lives? Faith and obedience for sure! God gives us grace and he expects us to respond with the same willing obedience and heartfelt trust as Mary did. When God commands he also gives the help and means to respond. We can either yield to his grace or resist and go our own way. Do you believe in God's promises and do you yield to his grace?

"Heavenly Father, you offer us abundant grace, mercy, and forgiveness through your Son, Our Lord Jesus Christ. Help me to live a grace-filled life as Mary did by believing in your promises

Gabriel như thế nào? Maria biết mình đang nghe những điều vượt sức của con người. Đó chắc hẳn là một phép lạ cả thể vượt trội hơn tất cả những gì Thiên Chúa đã thực hiện trước đó. Câu hỏi của Maria, "điều này xảy đến thế nào, vì tôi chưa có chồng" không phải phát xuất từ sự nghi ngờ, nhưng bởi sự kinh ngạc! Cô là người lắng nghe lời Chúa thật sự, và nhanh chóng đáp lại với lòng tin tưởng và trông cậy.

Lời đáp trả "xin vâng" nhanh chóng của Maria với sứ điệp của Chúa là mẫu gương đức tin cho tất cả mọi tín hữu. Maria tin tưởng những lời hứa của Chúa ngay khi chúng xem ra không thể thực hiện. Maria đầy ơn sủng bởi vì cô trông cậy rằng những gì Thiên Chúa đã nói đều là sự thật và sẽ được thực hiện. Maria sẵn sàng và tha thiết thực thi thánh ý Chúa, thậm chí có khó khăn hay đòi hỏi giá đắt mấy đi nữa. Maria là "Mẹ Thiên Chúa" bởi vì Thiên Chúa đã nhập thể khi Người mặc lấy xác phàm trong lòng mình. Khi chúng ta đọc kinh Tin kính, chúng ta tuyên xưng niềm tin của mình vào mẫu nhiệm cao cả này: "Vì loài người chúng tôi, và để cứu rỗi chúng tôi, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh nữ Maria, và đã làm người."

***Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng để thừa "vâng" với ý Người và hoạt động biến đổi của Người trong đời sống chúng ta***

Đâu là chìa khóa có thể mở được sức mạnh và ơn sủng của nước Chúa trong đời sống cá nhân của chúng ta? Chắc chắn là đức tin và sự vâng phục! Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng và Người mong đợi chúng ta đáp trả với sự tự nguyện, vâng phục, và hoàn toàn tin cậy như Maria đã làm. Khi Thiên Chúa truyền lệnh, Người cũng ban ơn sủng và những phương thế để đáp trả. Chúng ta có thể quy phục ơn sủng của Người hay chống lại và đi theo con đường riêng của mình. Bạn có tin tưởng vào những lời hứa của Chúa và bạn có quy phục ơn sủng của Người không?

Lạy Cha trên trời, Cha ban cho chúng con ơn sủng, lòng thương xót, và sự tha thứ dư dật ngang qua Con của Cha, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. Xin giúp con sống một cuộc đời tràn đầy ơn sủng như Mẹ Maria đã sống, nhờ tin vào những lời

and by giving you my unqualified 'yes' to your will and plan for my life."

hứa của Cha, và qua sự tiếng "xin vâng" hoàn toàn trước thánh ý Cha và kế hoạch của Cha dành cho cuộc đời con.

**Chúa Nhật, 24-12-2023. Tuần 4 Mùa Vọng - Năm B**  
**Sunday, December-24-2023. 4<sup>th</sup> Week of Advent. Year B**

**Lc 1, 26-38**

**Luke 1:26-38**

**Xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói (Lc 1,38)**

Mary's words to the angel can seem easy and somewhat romantic to us. But to her they were anything but. They represented a seismic shift in her life. When she spoke these words, she was agreeing to take up a mysterious new life filled with a host of unknowns. No longer would she be a humble housewife and mother in the model of so many of the women she had known.

Instead, she would become the Mother of God, and nothing would ever be the same. She would have only one child whom she would prepare to become Israel's Messiah and the Savior of the world. What's more, she would go through life bearing the misunderstanding and judgments of friends and family members.

Imagine how frightening this could have been for Mary. She had no example to follow because nothing like this had ever happened before! She couldn't ask her mother or an aunt to show her how to walk this path. Her rabbi might offer some guidance, but the idea that God even had a Son would have been foreign to him.

But as unique as Mary's situation was, it is also very familiar. Who among us hasn't felt at

Những lời của Đức Maria nói với thiên thần có vẻ dễ dàng và có phần lãng mạn đối với chúng ta. Nhưng đối với Mẹ, chúng chẳng là gì cả. Chúng đại diện cho một con đường chẵn trong cuộc đời Mẹ. Khi Mẹ nói những lời này, Mẹ đồng ý chấp nhận một cuộc sống mới bí ẩn chứa đầy những điều chưa biết. Mẹ sẽ không còn là một bà nội trợ và một người mẹ khiêm tốn theo gương của rất nhiều phụ nữ mà Mẹ từng biết.

Thay vào đó, Mẹ sẽ trở thành Mẹ Thiên Chúa, và không có gì có thể giống như trước nữa. Mẹ sẽ chỉ có một đứa con mà Mẹ sẽ chuẩn bị để trở thành Đấng Mê-si-a của Israel và Đấng Cứu Rỗi của thế giới. Hơn nữa, Mẹ sẽ phải trải qua cuộc đời với sự hiểu lầm và phán xét của bạn bè và các thành viên trong gia đình.

Hãy tưởng tượng điều này có thể đáng sợ như thế nào đối với Maria. Mẹ không có tấm gương nào để noi theo vì trước đây chưa từng có chuyện như thế này xảy ra! Mẹ không thể nhờ mẹ hay dì chỉ cho Mẹ cách đi trên con đường này. Thầy tư tế của Mẹ có thể đưa ra một số hướng dẫn, nhưng ý tưởng rằng Chúa thậm chí còn có một Con trai sẽ là điều xa lạ đối với ông ấy.

Nhưng hoàn cảnh của Maria rất độc đáo nhưng nó cũng rất quen thuộc. Ai trong chúng ta

times as if we were walking a path that no one else has walked? Who hasn't felt at times as if we were all alone, with no one to guide us? We may not have responded as sinlessly as Mary did, but just the fact that she has gone before us can bring us great comfort.

Mary knows what it's like to have her life turned upside down. She knows what it's like to walk a lonely road and to be misunderstood. But even on Christmas Eve, as she faced the prospect of giving birth in a stable, she continued to trust in God's care. Now assumed into heaven, she offers us her compassion, support, and intercession, especially when we feel lost and alone. She never tires of teaching us and caring for us.

"Holy Mary, Mother of God, help me to walk the path of trust as I await the coming of your son."

không có lúc cảm thấy như thể mình đang đi trên con đường mà chưa có ai đi? Ai mà không có lúc cảm thấy như thể chúng ta chỉ có một mình, không có ai hướng dẫn? Có thể chúng ta không đáp lại một cách vô tội như Maria, nhưng chỉ việc Mẹ đi trước chúng ta cũng có thể mang lại cho chúng ta niềm an ủi lớn lao.

Mẹ Maria biết cuộc sống của mình bị đảo lộn như thế nào. Mẹ biết cảm giác như thế nào khi bước đi trên con đường cô đơn và bị hiểu lầm. Nhưng ngay cả trong đêm Giáng sinh, khi đối mặt với viễn cảnh sinh con trong chuồng bò, Mẹ vẫn tiếp tục tin tưởng vào sự chăm sóc của Chúa. Bây giờ được lên thiên đàng, Mẹ ban cho chúng ta lòng trắc ẩn, sự hỗ trợ và chuyển cầu, đặc biệt khi chúng ta cảm thấy lạc lõng và cô đơn. Mẹ không bao giờ mệt mỏi trong việc dạy dỗ và chăm sóc chúng ta.

Thánh Maria, Đức Mẹ Chúa Trời, xin giúp con bước đi trên con đường tin tưởng khi con chờ đợi sự giáng sinh của Con Mẹ.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.